

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

**Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков**

**«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Саидова Л.В.  
«1» сентября 2023г.**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка**

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»  
(китайский язык)

Форма подготовки очная  
Уровень подготовки бакалавриат

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456


При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 28 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 30 августа 2023г.

Заведующая кафедрой  к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председателя УМС факультета  преп. Азимова Г.Э.

Разработчики:  преп. Шодавлатова Ф.М.

Разработчик от организации: 刘建伟 Директор Центра Конфуция при ТНУ ЛюДзяньвэй

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Махмудова Ф.С. Шодавлатова Ф.М.	Четверг (чет) 11:00-12:20	Понед (чет) 15:40-17:00 Четверг (чет) 14:10-15:30	Пятница 10:00-12:00	410 кабинет

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины дать представление о современном состоянии и перспективах развития отечественного языкового образования, о требованиях, предъявляемых к уровню и качеству лингвокультурной подготовки учащихся различных категорий в контексте языковой политики в сфере образования.

1.2. Создать у студентов широкую теоретическую базу для их будущей профессиональной деятельности:

- Познакомить студентов с наиболее важными методами, средствами и организационными формами обучения ИЯ.
- Сформировать у них умения творчески и эффективно применять эти методы, средства и формы обучения на практике.
- Привить навыки самостоятельной работы с учебной и научной литературой.
- Сформировать целостное представление о характере и специфике профессиональной деятельности преподавателя и требованиях, предъявляемых к профессии учителя иностранного языка.
- Показать на междисциплинарной основе особенности овладения межкультурной коммуникацией и социокультурной компетенцией.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные компетенции.

Таблица 1.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<b>ИУК 1.1.</b> Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. <b>ИУК. 1.2.</b> Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. <b>ИУК. 1.3.</b> Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. <b>ИУК. 1.4.</b> Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. <b>ИУК. 1.5.</b> Отличает факты от мнений,	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;

		интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. <b>ИУК. 1.6.</b> Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовать свою роль в команде	<b>ИУК. 3.1.</b> Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. <b>ИУК. 3.2.</b> Понимает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п). <b>ИУК. 3.3.</b> Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. <b>ИУК. 3.4.</b> Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<b>ИУК. 5.1.</b> Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. <b>ИУК. 5.2.</b> Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. <b>ИУК. 5.3.</b> Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;
УК-6;	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<b>ИУК. 6.1.</b> Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы. <b>ИУК. 6.2.</b> Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. <b>ИУК. 6.3.</b> Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;

		<p><b>ИУК. 6.4.</b> Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решения поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p><b>ИУК. 6.5.</b> Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	
УК-9;	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	<p><b>ИУК. 9.1.</b> Устанавливает конструктивные отношения с субъектами образовательного процесса, способствующие эффективному осуществлению инклюзивного образования.</p> <p><b>ИУК. 9.2.</b> Планирует результаты педагогических действий в условиях инклюзивного образования</p> <p><b>ИУК. 9.3.</b> Варьирует формы, методы и средства обучения и воспитания с учетом образовательных потребностей обучающихся.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;
ОПК-2	Способен использовать в практической деятельности знание теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	<p><b>ИОПК 2.1.</b> Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.</p> <p><b>ИОПК 2.2.</b> Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p><b>ИОПК 4.1.</b> Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ИОПК 4.2.</b> Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК 4.3.</b> Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;
ПК-1	Способен осуществлять педагогическую деятельность по программам основного общего и среднего общего образования, дополнительным общеобразовательным программам	<p><b>ИПК-1.1</b> способен осуществлять образовательную деятельность в пределах требований федеральных государственных образовательных стандартов и основной общеобразовательной программы;</p> <p><b>ИПК-1.2</b> способен применять формы и методы обучения, в том числе выходящие за рамки учебных занятий: проектная деятельность с использованием ИКТ; внеурочная деятельность; культурно-досуговая;</p> <p><b>ИПК-1.3</b> способен разрабатывать программы учебных дисциплин в рамках основной общеобразовательной программы; мотивировать к обучению; объективно оценивать знания обучающихся.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание;

## 2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Основы теории обучения и методика преподавания иностранного языка» относится к обязательной части профессионального цикла (Б1.О.22). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практический курс 1-го иностранного языка», «История языка и введение в специальную филологию», «Лексикология первого иностранного языка», «Лексико-грамматические основы первого иностранного языка», «Введение в межкультурную коммуникацию».

2.2. При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-6, указанных в Таблице 2. Дисциплины 2,4,5 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 3,4,5,6.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	«Практическая грамматика первого иностранного языка»	1-2	Б1.В.03
2.	«Практический курс 1-го иностранного языка»	1-4	Б1.О.16
3.	«История первого иностранного языка и введение в специальную филологию»	3	Б1.О.15
4.	«Лексикология первого иностранного языка»	5-6	Б1.В.07
5.	«Лексико-грамматические основы первого иностранного языка»	3-4	Б1.В.04
6.	«Введение в межкультурную коммуникацию»	5	Б1.О.23

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ**

*Объем дисциплины составляет 4 зачетных единицы, всего 144 часов, из которых: лекции 28 (16+12) час., практические занятия 14 (6+8) час., КСР 14 (6+8) час., самостоятельная работа 61 (40+21) час. Зачет 5 семестр. Экзамен 6 семестр.*

#### **3.1. Структура и содержание теоретической части курса**

##### **Тема 1. Современная методика преподавания китайского языка: основные особенности**

В современном мире знание иностранного языка является неотъемлемым элементом для успешного развития человека из любой сферы деятельности. Именно поэтому количество людей, изучающих иностранные языки, активно растет. Очевидным является тот факт, что рынок труда имеет достаточно специалистов со знанием европейских языков, однако совершенно другая ситуация с китайским языком. На данный момент актуальность китайского направления обусловлена усилением позиции Китая на мировой арене в сфере политики, экономики и культуры. Соответственно, наблюдается рост на специалистов-китаеведов.

##### **Тема 2. Методика преподавания китайского языка на начальном этапе обучения**

Обучение на вводной стадии должно быть сосредоточено на усилении обучения пиньинь. Пиньинь – это фонетический алфавит, система транскрипции китайского языка с помощью букв латинского алфавита и знаков для обозначения тонов в слогах. В данном контексте стоит отметить, что система пиньинь начала активно развиваться после основания Китайской Народной Республики в 1949 г. Официально система пиньинь была принята в 1958 г., а с 1979 г. используется во всем мире в качестве официальной латинской транскрипции китайских слов.

##### **Тема 3. Система формирования навыков и умений на китайском языке.**

Важной методической особенностью в преподавании китайского как второго иностранного языка является обучение студентов методам и приемам самостоятельной работы, как на начальном этапе, так и на всех последующих. Безусловно, при любом процессе освоения знаний велика роль

самостоятельной работы, но в условиях ограниченного количества аудиторных занятий и ввиду перспективы дальнейшего совершенствования языка эти навыки приобретают особое значение.

#### **Тема 4. Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики.**

Помимо прочего, преподаватель китайского языка при обучении студентов должен учитывать культурную составляющую Китая. На данный момент культура Китая – это активно развивающаяся система, особенно большое влияние на развитие разных сфер страны оказала политика реформ и открытости. Безусловно, все эти изменения находят отражение в китайском языке. Соответственно, высококвалифицированный преподаватель должен стараться следить за всеми изменениями в культурной сфере и в самом языке и включать изменения в свою методику преподавания.

#### **Тема 5. Различия в преподавании китайского языка как иностранного.**

Следовательно, на сегодняшний день методология преподавания китайского языка переживает этап развития и осмысления, основным стимулятором которого выступает функционирование институтов Конфуция в ряде городов России. Именно институты Конфуция способствуют распространению китайского языка на территории России, а также появлению языковой среды и возможности проверить свои знания посредством сдачи международных экзаменов.

#### **Тема 6. Особенности методики преподавания китайского языка как второго иностранного.**

Процессы глобализации и интеграции, происходящие в мире, расширяющееся взаимодействие между странами с различными типами культур всё настойчивее требуют подготовки кадров, владеющих иностранными языками. В современный период в большей степени востребованы уже не переводчики, являющиеся посредниками между специалистами, а профессионалы в различных областях, обладающие нужными лингвистическими знаниями.

#### **Тема 7. Использование способов обучения китайскому языку детей для обучения взрослых.**

Понятно, что изучение китайского как второго иностранного отличается от его изучения специалистами-филологами. В этой связи одной из важнейших методических проблем является определение верной, реальной цели, поставленной при изучении китайского языка как второго иностранного. Не способствует прояснению вопроса и недостаточная разработанность общей методики преподавания китайского языка, хотя в последнее время в преподавательском сообществе растёт понимание недопустимости подобной ситуации, этому вопросу уделяется всё большее внимание. Мощный стимул к осмыслению методики дают и действующие в России Институты и классы Конфуция.

#### **Тема 8. Актуальные проблемы современной китайской литературы в контексте преподавания языковых дисциплин.**

Мы полагаем, что цель данного курса – научить студентов владеть устной и письменной речью в пределах определённых программой лексики, иероглифики и грамматики, создать базу и подготовить возможности для дальнейшего изучения языка при возникновении потребности его использования в своей профессиональной деятельности.

### **3.2. Структура и содержание практической части курса**

#### **Тема 1. О языковых стереотипах в сознании не носителей китайского языка.**

Но и при изучении китайского языка в рамках ограниченного учебного курса студент должен приобрести определённые навыки и умения, среди которых овладение нормативным произношением, умение понимать устную речь и вести монологическую и диалогическую речь, овладение базовыми знаниями по грамматике и лексике китайского языка, приёмами техники чтения и навыками иероглифического письма.

#### **Тема 2. О преподавании разговорного аспекта китайского языка на начальном этапе обучения.**

Под комплексными упражнениями мы понимаем такие упражнения, которые одновременно тренируют различные навыки и умения. Например, преподаватель предлагает студенту записать иероглифами на доске названные по-русски слова, составить из них предложение, прочитать его,

перевести, затем, опираясь на его содержание, задать однокурсникам несколько вопросов. Или, просмотрев видеосюжет, студенты обсуждают его содержание, затем пишут изложение по данной теме. Можно также предложить каждому студенту выступить в роли преподавателя и проверить работу однокурсника после проведения теста

### **Тема 3. Методика преподавания иностранных языков: технология педагогических мастерских навыков.**

Другой важной методической особенностью в преподавании китайского как второго иностранного является обучение студентов методам и приёмам самостоятельной работы как на начальном этапе, так и на всех последующих. Безусловно, при любом процессе освоения знаний велика роль самостоятельной работы, но в условиях ограниченного количества аудиторных занятий и ввиду перспективы дальнейшего совершенствования языка эти навыки приобретают особое значение.

### **Тема 4. Методика преподавания чтения и аудирования. Формирования устной речи. Система формирования навыков и умений на китайском языке.**

При самостоятельных занятиях фонетикой важным является воспроизведение вслед за звукозаписью основных звуков, четырёх тонов, общей интонации предложения. Следует рекомендовать студентам как можно больше слушать китайскую речь в разных вариантах. Здесь успех зависит от количества тренировки, имеет значение и наличие у студента музыкального слуха.

### **Тема 5. Методика и технология преподавания письменности.**

Таким образом, верно выстроенная работа с учебником, тренировка правильного произношения, написание иероглифов с соблюдением правил порядка черт, овладение приёмами запоминания иероглифов, самоконтроля при освоении лексики, выполнение заданий по аудированию, письменный перевод предложений с одного языка на другой – все эти виды заданий требуют формирования и дальнейшего совершенствования соответствующих навыков и умений. Преподаватель в аудитории должен уделять этому значительное внимание.

### **Тема 6. Модель, типовое предложение, речевой образец, их методическая интерпретация. Явление интерференции.**

Другим важным принципом организации занятий при изучении китайского как второго иностранного является максимально активное использование интерактивных обучающих ресурсов, применение различных технических средств как во время аудиторного занятия, так и при самостоятельной работе студентов. Применение специальных обучающих сайтов, программ, электронных словарей, участие в пробных экзаменах HSK и другие возможности сделают изучение языка более разнообразным и интересным

## **3.3 Структура и содержание КСР**

### **Тема 1. Методика обучения в системе филологического образования.**

Следует учитывать тот факт, что дополнительные материалы становятся важным элементом в процессе межкультурной коммуникации, осуществляемой при изучении иностранного языка. Этот тезис убедительно подтверждается предыдущим примером, в котором рассматривается тема национальных праздников. Освоение лексики, чтение текстов, разговорная практика расширяют знания учащихся об особенностях национальных праздников в России и Китае, также позволяют увидеть их общие характеристики.

### **Тема 2. Современные образовательные технологии на занятиях китайского языка.**

При том, что мы ведём речь об обучении высоко мотивированных студентов, подчеркнём, что работа с дополнительными текстами и упражнениями способствует укреплению стремления к дальнейшему освоению языка, повышению уровня психологического комфорта и уверенности в успешных результатах учёбы. Не стоит недооценивать эмоциональную и психологическую составляющую процесса изучения иностранного языка, особенно такого трудоёмкого, как китайский.

Тема 3. Анализ типичных языковых ошибок, совершаемых студентами в процессе обучения переводу (китайский язык).

При этом возникает понимание, что существуют иные способы и формы выражения мысли, нежели в учебнике, что ещё есть над чем работать. Кроме того, привлечение иных материалов создаёт



эффект новизны, разнообразия, что способствует снижению монотонности учебного процесса, повышению концентрации внимания

#### **Тема 4. Современные образовательные технологии на занятиях китайского языка.**

Ещё одной важной особенностью при изучении китайского языка в условиях отсутствия языковой среды можно считать нацеливание студентов на максимально возможное создание такой среды, на поиски контактов с носителями китайского языка. Участие во внеаудиторной работе, в мероприятиях, проводимых Институтом Конфуция, общение с китайскими студентами, кратковременные поездки в Китай в составе туристических групп или на летние курсы.

#### **Тема 5. Методика и технология преподавания фонетике.**

При изучении обеих тем дополнительный положительный эффект может дать привлечение видеоряда. При том, что мы ведём речь об обучении высоко мотивированных студентов, подчеркнём, что работа с дополнительными текстами и упражнениями способствует укреплению стремления к дальнейшему освоению языка, повышению уровня психологического комфорта и уверенности в успешных результатах учёбы. Не стоит недооценивать эмоциональную и психологическую составляющую процесса изучения иностранного языка, особенно такого трудоёмкого, как китайский.

#### **Тема 6. Значение культурных ценностей.**

Лексика является важнейшей номинативной стороной языка. Без лексики не было бы и языка. Номинативный фонд языка пополняют также и фразеологизмы. Лексика пронизывает язык во всех направлениях: звуки, морфемы рассматриваются в слове, так как вне слов они не существуют; морфологические категории рассматриваются только в слове; предложения тогда становятся коммуникативно значимыми, когда они наполнены словами.

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите рату ра	Кол- во балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
<b>5 семестр</b>								
1.	Современная методика преподавания китайского языка: основные особенности	2				2		12,5
2.	Методика преподавания китайского языка на начальном этапе обучения		2			3		12,5
3.	Типология упражнений в методике преподавания китайского языка	2				2		12,5
4.	Методика преподавания китайского языка: проблемы изучения лексики				2	3		12,5
5.	Различия в преподавании китайского языка как иностранного	2				2		12,5
6.	Особенности методики преподавания китайского языка как второго иностранного		2			3		12,5
7.	Использование способов обучения китайскому языку детей для обучения взрослых	2				2		12,5

8.	Актуальные проблемы современной китайской литературы в контексте преподавания языковых дисциплин				2	3		12,5
9.	О языковых стереотипах в сознании не носителей китайского языка	2				2		12,5
10.	О преподавании разговорного аспекта китайского языка на начальном этапе обучения		2			3		12,5
11.	Методика преподавания иностранных языков: технология педагогических мастерских	2				2		12,5
12.	Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в историческом освещении и на современном этапе				2	3		12,5
13.	Методика и технология преподавания фонетики, грамматики, лексики и письма	2				2		12,5
14.	Методика преподавания чтения и аудирования. Формирования устной речи. Система формирования навыков и умений на китайском языке		2			3		12,5
15.	Планирование урока. Проблема психологии урока.	2				2		12,5
16.	Методика и технология преподавания письменности.				2	3		12,5
	ИТОГО: Лек- 16 прак-8 КСР-8 СРС-40 ВСЕГО-72	16	8		8	40		

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите рату ра	Кол- во балло в в недел ю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
<b>6 семестр</b>								
1.	Система формирования навыков и умений на китайском языке.	2				2		12,5
2.	Особые и эффективные методы преподавания китайскому языку.		2					12,5
3.	Методика и технология преподавания устной речи.	2				3		12,5
4.	Психологические основы обучения иностранным языкам. Различие путей овладения родным и иностранным языком.				2	2		12,5

5.	Модель, типовое предложение, речевой образец, их методическая интерпретация. Явление интерференции.	2				2		12,5
6.	Деятельностная концепция развития личности обучаемого.		2			2		12,5
7.	Методика обучения в системе филологического образования	2				2		12,5
8.	Связь методики с другими науками				2	2		12,5
9.	Методика использования фильмов на китайском языке путем анализирования	2				2		12,5
10.	Анализ типичных языковых ошибок, совершаемых студентами в процессе обучения переводу (китайский язык)		2					12,5
11.	Современные образовательные технологии на занятиях китайского языка	2				2		12,5
12.	Обучение реферированию на китайском языке будущих переводчиков как актуальная лингводидактическая потребность				2	2		12,5
	ИТОГО: лек-12 прак-12 КСР-12 СРС-18 ВСЕГО-54	12	6			6	21	

### Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **3 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-18 неделя по 11,5 баллов = 8 баллов административных, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает: для естественнонаучных направлений – 10 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 10 баллов, для гуманитарных направлений/специальности – 25 тестовых вопросов, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

Таблица 4.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
9					8	12,5
<b>Первый рейтинг</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>100</b>

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр для студентов 3-х курсов:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$ - итоги первого рейтинга,  $P_2$ - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Теория и практика перевода» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Таблица 5.

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
5 семестр				
1.	2	История методики преподавания китайскому языку.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
2.	3	Цели, содержание и средства обучения современному китайскому языку.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
3.	2	История методики преподавания китайскому языку.	Изучение источников основной и дополнительной	Беседа индивидуальная;

			литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	контрольный опрос
4.	3	Цели, содержание и средства обучения современному китайскому языку.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальн ая; контрольный опрос
5.	2	Методика и технология преподавания фонетике.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальн ая; контрольный опрос
6.	3	Методика и технология преподавания грамматике.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальн ая; контрольный опрос
7.	2	Методика и технология преподавания лексике.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальн ая; контрольный опрос
8.	3	Методика и технология преподавания письменности. Методика и технология преподавания фонетике.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальн ая; контрольный опрос
9.	2	Методика и технология преподавания грамматике.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и	Беседа индивидуальн ая; контрольный

			Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	опрос
10.	3	Методика и технология преподавания лексики.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
11.	2	Методика и технология преподавания письменности.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
12.	3	Система формирования навыков и умений на китайском языке	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
13.	2	Методика и технология преподавания чтения и понимания.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
14.	3	Аудиовизуальный метод и технология преподавания.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
15.	2	Методика и технология преподавания устной речи.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос

			Подготовка презентация темы.	
16.	3	Планирование урока. Проблема психологии урока.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
Всего 40ч.				
<b>6 семестр</b>				
1.	2	Механизм билингвизма и проблемы родного языка при обучении иностранному языку.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
2.		Планирование урока китайского языка. Проблема технологии урока.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
3.	3	Особые и эффективные методы преподавания китайскому языку.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
4.	2	Внеклассная работа по китайскому языку	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
5.	2	Формирование контрольных работ.	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и	Беседа индивидуальная; контрольный опрос



			Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	
6.	2	Использование аудиовизуальных материалов как средства обучения иноязычному общению	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
7.	2	Личностный подход	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
8.	2	Коммуникативный подход	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
9.	2	специфика изучения фонетики в китайском языке	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
10.		Общеметодологические подходы к разработке методики обучения китайскому языку	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
11.	2	Инновационные технологии в обучении китайскому языку	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос

			Подготовка презентация темы.	
12.	2	Практическое применение методов преподавания китайского языка	Изучение источников основной и дополнительной литературы по теме Реферирование и Аннотирование текста. Подготовка презентация темы.	Беседа индивидуальная; контрольный опрос
Всего 21				

#### 4.1. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение лексикологии часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные лексические проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями.

В УМК представлены основные вопросы, представляющими собой по сути основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на экзамене. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

#### 4.2. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы: Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

#### 4.3. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного

материала, высказана своя точка зрения по теме.

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

#### **4. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **А. ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

1. Лингвопрагматические аспекты категории вежливости в английском и китайском языках, Глушкова, Светлана Юрьевна, 2011г. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. - М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. - 286 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=92695>
2. Современная методика соизучения иностранных языков и культур [Электронный ресурс] / под общ. ред. М. К. Колковой. - СПб.: КАРО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506556.html>
3. Методика преподавания иностранных языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н.Ф. Михеева. - 2-е изд., испр. и доп.- М. : Издательство РУДН, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785209038399.html>
4. Как найти свой путь к иностранным языкам : лингвистические и психологические стратегии полиглотов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Д.Б. Никуличева. - 4-е изд. стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508279.html>
5. Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей [Электронный ресурс]. - СПб : Издательство СПбГЭУ, 2014. - 150 с. - ISBN 978-5-7310-3079-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535260>
6. Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка - [confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie\\_voprosi\\_metodiki.pdf](http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie_voprosi_metodiki.pdf)
7. Игровые методы обучения китайскому языку - [www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/](http://www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/) методика преподавания восточных языков - <https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/3b6mx6nmoy/direct/177423189>
8. Нетрадиционные формы урока проведения китайского языка - [www.lib.csu.ru/vch/266/025.pdf](http://www.lib.csu.ru/vch/266/025.pdf)  
обзор исследования в области методики преподавания - [moluch.ru/archive/47/5894/](http://moluch.ru/archive/47/5894/)

##### **5.3.Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости) – не предусмотрено.**

#### **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При изучении теоретического курса 'Теория и практика перевода' предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического лекционного материала в целях подготовки к семинарским занятиям.
2. Работа со словарями и справочниками.
3. Подготовка к устному опросу на семинаре.
4. Выполнение самостоятельных тестовых заданий.
5. Подготовка презентаций.
6. Организация самостоятельной работы при освоении дисциплины и подготовки к семинарским занятиям
7. Подготовка к экзамену

##### **Рекомендации для студентов по подготовке к контрольной работе:**

- перед контрольной работой необходимо проработать конспекты лекций;

- рекомендуется повторить схему анализа и языковой материал семинарских занятий, посвященных указанным темам; необходимо повторить материал семинарского занятия, посвященного изучению различных типов словарей, так как контрольная работа предусматривает использование различных видов лексикографических источников для выполнения заданий.

#### **Рекомендации для студентов по подготовке к экзамену:**

- перед экзаменом необходимо проработать конспекты лекций по всем пройденным темам курса;
- рекомендуется чтение основной литературы по темам, соответствующим экзаменационным вопросам;
- необходимо повторить языковой материал и алгоритм лексикологического анализа различных языковых явлений.

### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- а) аудитория №411, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям;
- б) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

### **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Форма итоговой аттестации экзамен*

*Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) тестирование.*

#### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	
<b>B</b>	7	80-84	Хорошо
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	
<b>C</b>	4	65-69	Удовлетворительно
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*